



**LeCHANTIER**  
FORT GIBRON | Bp 24  
F-83570 CORRENS

t. +33(0)4 94 59 56 49  
f. +33(0)4 94 59 99 70

Le Chantier,  
centre de création  
des nouvelles musiques  
traditionnelles  
et musiques du monde,  
valorise la diversité  
de ces esthétiques  
par des actions  
de création,  
de diffusion,  
de sensibilisation  
et de réflexion.  
Il accueille des artistes  
ou des ensembles musicaux  
en résidence de création.

[www.joutes-musicales.com](http://www.joutes-musicales.com)  
[www.le-chantier.com](http://www.le-chantier.com)

LeCHANTIER CENTRE DE CREATION & musiques du monde  
des nouvelles musiques traditionnelles

# joutes musicales de printemps

10<sup>e</sup> édition

**25, 26 & 27 MAI 2017**  
**CORRENS (VAR)**

Nous sommes des êtres bipolaires, comme la planète qui nous porte. Nous devons concilier la culture de la mémoire et l'ouverture aux autres, nous nourrir des sucres de la terre et de la chaleur du soleil, palabrer à l'ombre d'un platane et nous adresser au monde. Nous sommes peut-être, ici encore, un lieu de tous ces possibles.

Parce que les institutions soutiennent le festival et le chantier, que les portes du village s'ouvrent, que la grande famille des bénévoles aime se retrouver et les artistes de toutes origines nous rendent visite. Parce que vous nous aviez promis de revenir, les joutes musicales seront, cette année encore, une belle fête.

jean marotta, *président du chantier*



## DIVERSITÉS

Cette année, pour souffler leurs dix bougies, les joutes musicales se veulent éclectiques. Le traditionnel d'ici ou d'ailleurs, se fait expérimental, se marie avec le contemporain, flirte avec le jazz, jongle avec les modes et genres musicaux. La monodie joue à cache-cache avec la polyphonie. La transe du baléti fait bon ménage avec le récital intimiste. Et, du jeune public à des arbres à palabre portant sur la création en occitanie, la pédagogie musicale ou la lutherie, toutes les humeurs y trouveront nourriture. Les joutes musicales sont une des vitrines d'un travail à l'année conduit par le chantier, lieu de création unique en France, dont le Var et la région PACA peuvent s'enorgueillir. À ce titre, plusieurs créations, nées sur les bords de l'Argens, seront présentées pour la première fois avant qu'elles ne partent en voyage. Un écrin de verdure dans la Provence verte, une affiche exigeante et copieuse et des émotions vous attendent.

françoise dastrevigne, *directrice artistique*

04

CRÉATIONS

scènes

jeune PUBLIC

BALS

paLABRES

pratiques amateurs

LUTHERIE

VEN 25 MAI | 19H00 |

OUVERTURE DU FESTIVAL

SOUFFLES DE LA MEDITERRANEE



**LAURENT AUDEMARD** : clarinettes, hautbois languedocien  
**FRANÇOIS FAVA** : saxophones soprano, alto, baryton  
**PIERRE PEYRAS** : tuba contrebasse  
**DANIEL SOLIA** : batterie, percussions, cajon, derbouka  
**HENRY DONNADIEU** : saxophone ténor  
**BRIGITTE MOUCHEL** : euphonium  
**KATOU PHILIBERT** : tuba ténor

En 1990, à l'initiative de Laurent Audemard, se crée une formation autour des hautbois traditionnels (instruments à anches doubles) joués en Languedoc mais aussi dans les pays du bassin méditerranéen sous les noms de tenora, piffero, taragot, doudouk, zuma, raïta... Dans la lignée d'illustres devanciers s'appelant Manuel de Falla ou Belá Bartók, la démarche du groupe étant de célébrer les musiques traditionnelles et d'y trouver inspiration. Au fil des rencontres cette odysée acoustique a donné naissance à plusieurs créations saluées par la critique. Pour les Joutes, *Une Anche passe* a imaginé un répertoire se faisant l'écho de ces divers rendez-vous.

Pour l'ouverture du festival, l'apéritif est offert par la Chambre d'agriculture du Var

**SAMEDI 26 MAI** : déambulations et rendez-vous surprises.

VEN 25 MAI | 20H00 |

création chantier LA FRATERNELLE

06

## MOTTI TRAIN opéra de poche



# CIE HENRI AGNEL

**HENRI AGNEL** : composition, chant, cistre, sarod, oud, rebec, zarb

**MILENA JELIAZKOVA** : chant

**IDRISS AGNEL** : chant, tablas, zarb, oudou, batterie

**ANNE CARPENA** : scénographie, images, textes

**MILENA ROUDEVA** : chant

**DOC ROSSI** : chant, cistre

**MICHÈLE VÉRONIQUE** : violon

**SERGE ORTEGA** : images, sons

Multi-instrumentiste (guitares, mandoline, luths, percussion), la quête musicale d'Henri Agnel l'a conduit aux quatre coins de la planète. Il apprend avec Si Mohamed Chaouqui au Maroc, Zahid Farani au Pakistan, Jacques Florencie ou Djamchid Chemirani. Il aborde la musique contemporaine avec Diego Masson, Jean-Pierre Drouet, Michel Portal, Georges Aperghis. Il compose pour Amina Alaoui, Marco Ferreri, Jean Daniel Waerghe, Arrabal, Angélique Ionatos, Misia. Pour cette création multimédia, il s'est appuyé sur un texte d'Anne Carpena composé à la manière des « cadavres exquis » chers aux surréalistes. Un texte qui sert de référent métaphorique pour évoquer des enjeux planétaires, et de trame à une composition musicale fondée sur une large diversité de modes et de rythmes traditionnels du monde.

En partenariat avec Jade ([www.compagniehenriagnel.com](http://www.compagniehenriagnel.com))

VEN 25 MAI | 22H00 |

création première LA FRATERNELLE

07

## LA POLONAISE



# CIE MONTANARO

**SYLVIE BERGER** : chant

**FRANÇOIS HEIM** : accordéon

**MIQUÈU MONTANARO** : galoubet, tambourin, voix

**GABRIEL YACOB** : direction artistique

**YANNICK HARDOUIN** : piano

**DANIEL MALAVERGNE** : tuba et euphonium

**SERGE ORTEGA** : images, sons

**GYÖRGY LASZLO** : vidéo

*La Polonaise* ce sont quinze chansons, presque toutes modales, qui décrivent les paysages du pays de Chopin, ses forêts et ses lacs, la ville de Katowice, ce que l'on aperçoit de la fenêtre du train, l'ambiance des rues, la chaleur des maisons. Elles dessinent aussi des paysages intérieurs, des sentiments, des élans, des retenues, tout ce qui emplit un amour autant partagé qu'impossible. Les musiques traditionnelles nous ont peu habitués à la narration d'histoires intimes et c'est un des paris de ce voyage intérieur de Miquèu Montanaro dont la direction artistique est assurée par Gabriel Yacoub, fondateur du mythique *Malicorne*, groupe phare du renouveau folk français. Sylvie Berger apportant sa voix magique à cette ballade polonaise.

Bulletin d'abonnement à retourner à :



Ibis Impasse du Vivier  
91150 ETAMPES - France

Je m'abonne à **TRAD Magazine** à compter :  du dernier numéro  
 du prochain numéro

1 an = 6 n° :  France : **32 €** -  U.E. : **38 €** -  Dom Tom et autres pays : **42 €**

Je désire recevoir, pour me faire une opinion,  
le dernier numéro paru au prix de **8 €** (port compris)

➔ Ci-joint mon Règlement libellé à l'ordre de **Trad Magazine**

Règlement possible par Carte Bancaire :

Expire le :  3 derniers chiffres au dos de votre carte :

Pour l'Étranger règlement par virement bancaire N° IBAN : FR 76 1545 9371 1000 0108 9330 206 -

Code BIC : CMCIFR2A à l'ordre de Vecteurs Trad Magazine ou par Carte Bancaire Internationale (Visa, Eurocard/Mastercard) ou par Chèque.

NOM : ..... PRENOM : .....

ADRESSE : .....

CODE POSTAL : ..... VILLE : .....

PAYS : ..... E-MAIL : .....

Ce bulletin m'a été remis par : **Les 10e Joutes musicales de printemps de Correns**  
(nom du groupe, de l'organisateur, du festival...)

Tarifs valables jusqu'au 31/12/2007 • Au-delà : Tél. : 01 69 58 72 24

Impression : Assistance Printing - St Denis La Plaine • Ne pas jeter sur la voie publique.

PLANNING DE LA JOURNÉE DU

SAMEDI 26 MAI 2007

LIEUX **EGLISE** **FRATERNELLE** **THÉÂTRE DE VERDURE** **LAROQUETTE** **PARC DE L'AUBERGE** **L'ÉCOLE**  
HORAIRES

11H00					AT. de VIELLE
30					
12H00					
30					
13H00					
30					
14H00	<b>PHILLIPS, MONTANARO, ROSSINI</b>				AT. de CHANT
30			<b>ORIGINAL OCCITANA</b>		
15H00	<b>JURIE &amp; LAFITTE</b>				
30		<b>PERRONE &amp; CHANTREAN (GAL POUR ENFANTS)</b>			
16H00	<b>TABCHARANI</b>		<b>HAYDÉ</b>		LA CRÉATION DANS L'ESPACE OCCITAN (TABLE RONDE)
30					
17H00	<b>FENCIOGLU</b>	<b>ALARCON</b>			
30				<b>DAQUI DUB</b>	
18H00		<b>CLASTRIER &amp; TICHMAYER</b>			
30					
19H00			<b>JUGAL BANDI</b>		
30					
20H00			<b>STIMMHORN</b>		
30					
21H00					
30					
22H00			<b>MINVIELLE &amp; PERRONE</b>		
30					
23H00					
30			<b>TOPANGA ! (BAL)</b>		
00H00					

SAM 26 MAI | 15H00 |

Les Intimistes L'ÉGLISE

CHANTS SACRÉS  
& CHANSONS  
PROFANES  
D'OCCITANIE

RENAT JURIE  
& JEAN-PIERRE LAFITTE

**RENAT JURIE** : chant

**JEAN-PIERRE LAFITTE** : flûtes et clarinettes de roseau

À travers ses activités au Conservatoire Occitan puis ses diverses collaborations (avec Claude Sicre, Xavier Vidal, Eric Montbel, Serge Pey, Zebda) Jean-Pierre Lafitte est devenu une autorité en matière de flûtes. On lui doit la création de *Trioc*, association dont le but est de transmettre l'art du souffle puis du *Centre Policam*, lieu de promotion des arts s'inspirant du roseau. Pour sa part Renat Jurié est une figure du chant d'Oc (Tarn, Aveyron, Ariège, Toulouse). En latin et en occitan, ces deux complices présentent un répertoire mal connu. Ils rappellent que l'école musicale de Saint-Martial de Limoges a fécondé une grande part de l'art du *Trobar* (invention poétique des troubadours).

SAM 26 MAI | 16H00 & 17H |

Les Intimistes L'ÉGLISE



**ISMAIL FENCIOĞLU** : oud

**NIZAR TABCHARANI** : kanoun

Ismail Fencioğlu, joueur de oud, s'est spécialisé dans les techniques de chant de la musique turque classique au Conservatoire d'Istanbul. Compositeur et arrangeur, il s'établit en 2001 au Canada où il devient directeur du *Chœur de Musique Turque de Montréal* avant de fonder *Le Chœur de Musique Turque d'Ottawa*. Originaire de Bteghrine, petit village du Mont Liban, Nizar Tabcharani s'est formé au Conservatoire national du Liban puis s'est produit avec de nombreux chanteurs populaires. Arrivé à Montréal en 1998, il s'intègre à la communauté musicale et crée l'ensemble *Backstrings* qui réorchestre des musiques propres au Moyen-Orient avec des instruments tels que le kanoun, le oud et la darbouka. Ces deux solistes font le déplacement depuis le Québec grâce à *Musique Multi-Montréal*, un organisme qui se consacre à la mise en valeur des musiques issues des grandes traditions du monde.

avec le soutien de **Musique Multi-Montréal** (Québec). [www.musiquemultimontreal.com](http://www.musiquemultimontreal.com)

## HOMMAGE À HENRI JARRIÉ



BARRE PHILLIPS  
MIQUEU MONTANARO  
& JEAN-MICHEL BOSSINI

**JEAN-MICHEL BOSSINI** : piano  
**MIQUEU MONTANARO** : flûtes

**BARRE PHILLIPS** : contrebasse

« *Les expériences de musique contemporaine sur la voie desquelles m'ont engagé Henri Jarryé ont marqué ma conception de la musique* » dit Miquèu Montanaro à l'initiative de cette création. Originaire du Gard, Henri Jarryé (1924-2004), frère dominicain jusqu'en 1971, contribua à la qualité de la vie musicale en Provence. Avec l'organologue Pierre Rochas et Bernard Coutaz, fondateur d'Harmonia Mundi, il crée dans les années soixante *Les soirées de musique française de Saint-Maximin*, autour de l'orgue historique du frère Isnard, un des premiers festivals en France consacré à la musique baroque. Dès 1970, Henri Jarryé se consacre à la promotion de la musique contemporaine. Parallèlement, il élabore, en 1971, une méthode de créativité musicale à l'intention des enseignants et musicothérapeutes. Compositeur, Henri Jarryé fut un représentant de la musique atonale et laisse des pièces pour orchestre, des œuvres scéniques et des créations audiovisuelles.

BAL  
POUR ENFANTS

MARC PERRONE  
& MARIE ODILE CHANTRAN

**MARC PERRONE** : accordéon

**MARIE ODILE CHANTRAN** : vielle à roue

Prince de l'accordéon diatonique, la séduction de Marc Perrone doit à des mélodies fatales et à une présence lumineuse. Des complicités avec Bernard Lubat, Michel Portal, Marcel Azzola, Arthur H, un engagement humaniste, des musiques de films et sept albums font de lui un personnage rare. « *Un musicien magnifique, voyageur dans le temps et réparateur de mémoire. Peut-être parce qu'il sait le prix et la valeur des rêves* » a dit de lui le cinéaste Bertrand Tavernier. Facette méconnue de son travail, son répertoire en direction du jeune public qu'il vient proposer avec la chanteuse-danseuse, Marie-Odile Chantran. Avant de retrouver un peu plus tard sur scène son vieux complice, André Minvielle.

Jean-Pierre Estèbe, spécialiste des danses occitanes, guidera les enfants dans la danse.

## LA CRÉATION MUSICALE EN OCCITANIE

14



### TABLE RONDE

Animée par **FRANK TENAILLE**, journaliste, vice-président du réseau Zone Franche.

Sous l'égide du Chantier, le journaliste Frank Tenaille, spécialiste des musiques du monde, va publier aux Editions du Laveur, *Musiques et chants en Occitanie, La création d'inspiration néo-traditionnelle dans la France sudiste, 1965-2007*.

Avant sa parution prochaine, une table ronde est organisée sur ce thème, animée par l'auteur avec certains acteurs essentiels de cette révolution esthétique dont Laurent Audemard, Valentin Clastrier, Miquèu Montanaro, André Minvielle, Eric Montbel, Denis Siorat.

**Un focus sera également réalisé sur la lutherie, acteur fondamental de la création musicale. Preuve par le vif avec Denis Siorat qui a créé en 1986 le premier prototype de vielle électroacoustique et qui s'apprête à réaliser un instrument « 100% électro ».** Denis Siorat étant le luthier de 200 vieillistes à travers le monde.

Le public des Joutes pourra découvrir **UN VILLAGE DE LUTHIERS** et d'artisans pendant toute la durée du festival.

15



### NIYIRETH ALARCON (COLOMBIE)

**NIYIRETH ALARCON** : chant

**JUAN CARLOS MONTES GARCIA** : tiple

**SANDRO ELIGIO TORO URIBE** : guitare

Cette chanteuse colombienne a été découverte par Miquèu Montanaro lors d'une résidence à Medellin en 2005. D'aucuns ont pu la découvrir lors de la création *Suite colombiana* l'année dernière. Cette fois, la native de Cali fait le déplacement pour nous présenter son propre répertoire, en l'occurrence des compositions et des adaptations de poètes latino-américains sur des musiques de danses traditionnelles (passillos, cumbias, porros).

Avec le soutien de l'Ambassade de Colombie.



SAM 26 MAI | 18H15 |

LA FRATERNELLE

## RENCONTRE IMPROBABLE & DUO IMPROMPTU

# VALENTIN CLASTRIER & STEVAN KOVACS TICKMAYER

**VALENTIN CLASTRIER** : vielle à roue électroacoustique  
**STEVAN KOVACS TICKMAYER** : claviers

Grâce à sa virtuosité et ses innovations techniques avant-gardistes mariant influences traditionnelles et sons expérimentaux, Valentin Clastrier fait figure de maître incontesté. Compositeur, pianiste, contrebassiste, Stevan Kovacs Tickmayer, né en ex-Yougoslavie, s'est fait remarquer par ses collaborations (avec le chorégraphe Josef Nadj, le chef d'orchestre Gidon Kremer, des musiciens expérimentaux comme Fred Frith, Chris Cutler ou Szabados György, ses créations à l'Art/OMI de New-York). On peut qualifier le travail de ce duo de laboratoire musical. Quand vingt sept cordes traversent les paysages et les couleurs dessinées par les technologies « à la Tickmayer », la sidération et la séduction sont au rendez-vous.

### ATELIERS À L'ÉCOLE

**VALENTIN CLASTRIER** : la vielle et l'univers de l'infinie roue-archet | SAM 26 MAI DE 10H30 À 13H

SAM 26 MAI | 19H00 |

THÉÂTRE DE VERDURE

## FUSION MADE IN MARSEILLE

# JUGAL BANDI

**SAYON BAMBA CAMARA** : chant  
**ERIC MASSUA** : bugle  
**NABANKUR BHATTACHARYA** : tabla  
**RICHARD BERNET** : hemen dotara, sarid, esraj, flûte indienne  
**LAURENT PERNICE** : basse, gopichandi  
**HAMID GRIBI** : calebasse, bambou toms, sanza

En sanscrit, Jugal Bandi signifie *liés ensemble*. En réunissant sur scène une chanteuse guinéenne, un percussionniste algérien, un joueur de tabla indien, un joueur de sarod et d'esraj, un trompettiste adepte de jazz et de fanfares d'Europe de l'Est et un bassiste issu de la scène électro-expérimentale, Jugal Bandi croise jazz, ragas indiens et swing africain dans un jeu à saute-mouton par dessus les continents. Des musiciens qui inventent un nouveau genre musical inédit et revendiquent à leur manière la jolie notion de multiculturalisme.

En partenariat avec *Planètes musiques* ([www.famdt.com](http://www.famdt.com))

SAM 26 MAI | 20H30 |

THÉÂTRE DE VERDURE

## L'AVANT-GARDE DE LA MUSIQUE DES ALPES SUISSES

### STIMMHORN

**CHRISTIAN ZEHNDER** : voix, chant diphonique, yodle, accordéon suspendu, bandonéon, bandurria, tuyaux d'orgue  
**BALTHASAR STREIFF** : cor des Alpes double, alpophone, büchel, cornet, trompette baroque, tuba, corne de chèvre, voix

Attention curiosité ! Depuis 1997, ce duo fascinant évolue sur la plus haute ligne de crêtes de l'Helvétie tant, que de leurs hauteurs, on imagine sans peine des paysages d'Australie ou de Mongolie. Fi du folklore et du chant des coucous, nos bâlois jettent des ponts entre les sonorités traditionnelles du pays de Guillaume Tell et un univers plus expérimental, inventant un genre musical tout à fait inédit, subtil mariage de la voix et du vent. Le Cor des Alpes et le yodle, chant traditionnel des bergers, y rencontrent le chant diphonique, technique vocale donnant l'impression d'une polyphonie en rendant audibles certaines harmoniques d'une note. Inspirées, intimistes, humoristiques, méditatives, leurs créations ont accompagné des musiques de scène ou des répertoires électroniques.

SAM 26 MAI | 22H00 |

THÉÂTRE DE VERDURE

## DUO DU G.I.R.O.L.\*

### ANDRÉ MINVIELLE & MARC PERRONE

**ANDRÉ MINVIELLE** : chanteur duotonique, porte-voix, batterie maigre, trompette de l'est, percussion, sampleur  
**MARC PERRONE** : accordéon diatonique

Batteur, scatteur, rappeur, rime-ailleurs qui bouscule les mots et les conventions, André Minvielle est sans doute une des plus jolies surprises de la scène française de ces dernières années. De jazz en java, de mémoire gasconne en musiques pygmées, ce grand pourfendeur de mots saisit l'air du temps avec un incomparable sens de la langue et de l'improvisation. Du blues au patois, de la gaieté au déchirement, ce troubadour *vocalchimiste*, jazzcogne, valse, virevolte, chaloupe, s'encanaille. Il explore les langues et les accents, et réinvente, avec un sens peu commun du direct, l'expression des traditions populaires ou savantes.

\* GROUPE D'INTERVENTION RAPIDE, ORAL, LIBRE

SAM 26 MAI | 23H30 |

THÉÂTRE DE VERDURE

## INVITATION AU BAL



TOPANGA!

**ERIC MONTBEL** : cornemuses  
**BRUNO LE TRON** : accordéon

**LAURENCE CHARRIER** : harmonium

Joueur de cornemuse et de flûtes, compositeur, ethnomusicologue, membre de fameuses formations (*Le Grand Rouge*, *Lo Jai*, *Ulysse*) sollicité par de nombreux artistes (Jean Paul Goude, Rosina de Peire, Nilda Fernandez, Indochine, Khaled...), Eric Montbel s'est fait remarquer ces dernières années par plusieurs créations (*Le Jardin de l'Ange*, *Le Jardin des Mystères*, *La Charmeuse de Serpents*). Il nous revient avec un trio d'anches original pour un bal, sa première passion. Avec lui, Bruno Le Tron, accordéoniste au riche pedigree (*Mandragore*, *Tourne-Cul*, *La Compagnie du beau temps*, *Maubuissons*, *Le Vrai trio*, *Bopiano*) et Laurence Charrier qui a beaucoup fait pour désacraliser l'harmonium d'église et lui faire retrouver le chemin des bourrées, valse, rondeaux, cercles et autres mazurkas.

# mondomix

La musique en couleurs



1 an  
6 numéros  
1 CD offert  
29 €\*  
\*Tarif France métropolitaine



Abonnez-vous sur  
[www.mondomix.com](http://www.mondomix.com)  
/papier

Le magazine des musiques et cultures du monde également disponible GRATUITEMENT, tous les deux mois, dans notre réseau de diffusion national (500 points en France).

→ Toutes les infos et points de diffusion sur  
[www.mondomix.com](http://www.mondomix.com)



LIEUX	EGLISE	FRATERNELLE	THÉÂTRE DE VERDURE	LA ROQUETTE
HORAIR.				
11H00				
30				
12H00				PIQUE-NIQUE
30				
13H00				
30				
14H00	FENCIOGLU			UN DIMANCHE À LA ROQUETTE (E.MUSIQUE)
30				ÉCOLE DE MUSIQUE
15H00	GIRARDON	CANTA CANTA NENETON (CONTE MUSICAL POUR ENFANTS)		E.MUSIQUE
30				E.MUSIQUE
16H00	TABCHARANI			E.MUSIQUE
30				E.MUSIQUE
17H00		CIE MONTANARO	USKUL (PLACE DU VILLAGE)	ENSEIGNEMENT & TRANSMISSION (TABLE RONDE)
30				
18H00		CHABENAT-BRUEL-THUILLIER		
30				
19H00			USKUL (PLACE DU VILLAGE)	
30			CIE RASSEGNA	
20H00				
30				
21H00			SPI & LA GAUDRIOLE	
30				
22H00				
30		SYSIGAMBIS		
23H00				
30				
00H00				



DE LA MONODIE À LA POLYPHONIE



**EVELYNE GIRARDON** : chant

**SAMUELA GALLINARI** : chant

**MARIE-PIERRE VILLERMAUX** : chant

Chanter les chansons de tradition populaire en français est un défi artistique que le trio *Trad Arrgt* a choisi de relever. Rien d'étonnant à cela lorsque l'on connaît le parcours d'Evelyne Girardon (*La Bamboche*, *La Kinkerne*, *La Cie du Beau Temps*, *Roulez Fillettes*, etc), pionnière de la valorisation des chansons traditionnelles du domaine français. Grâce à un important travail d'arrangement, une pratique maîtrisée des techniques vocales, un jeu d'improvisation, elle transforme avec ses complices des monodies issues des collectages de Julien Tiersot, Achille Millien, Barbillat et Touraine, en une écriture polyphonique pleine d'imaginaires, d'émotion et de sensibilité.

En partenariat avec *Planètes Musiques* ([www.famdt.com](http://www.famdt.com))

ATELIERS À L'ÉCOLE

**EVELYNE GIRARDON** : la chanson populaire française | **SAM 26 MAI** DE 14H À 15H30

14h00 | Ismail Fencioглу | 16h00 | Nizar Tabcharani

CANTA CANTA NENETON Conte musical pour enfants <sup>24</sup>

**MARIE-JOSÉ FAGES LHUBAC** : chant  
**BRIGITTE BRÈS** : chant

**ELÉONORE JOURDAN** : chant  
**BRIGITTE APAP FONDA** : chant  
**JEAN-MICHEL LHUBAC** : polyinstruments

Ce conte musical, suivi d'un petit bal, met en scène pour les enfants, les chants et jeux gestuels du chansonnier *Canta Canta Neneton*. Associé au polyinstrumentiste Jean-Michel Lhubac, les chanteuses du groupe Alba Canta replongent l'enfant au cœur d'un savoir gestuel et vocal millénaire autrefois transmis par les nourrices.

Les deux livres-disques du Chansonnier totémique languedocien, *Canta, canta neneton* ! et *Lo Resson de la Péira* (Éditions Modal), coordonnés par Marie-José Fages-Lhubac, Josiane Uhaud et Jean-Michel Lhubac, sont un trésor de mots, de sons, de gestes associés, de supports d'apprentissage, testés par quinze années de pédagogie active, et une réhabilitation de chants occitans de la petite enfance, trop souvent jugés dépourvus de sens, alors même qu'ils servaient à sa construction physique, psychique et affective. A l'issue du concert, les auteurs viendront parler de ce travail qui concerne particulièrement le milieu enseignant.

UN PROVENÇAL AU CHÂTEAU <sup>25</sup>

**MIQUEÛ MONTANARO** : galoubet-tambourin, cordes frottée  
**MANUEL CARTIGNY** : violoncelle  
**LÆTITIA MARIE SCHIAVO** : violon

**SYLVIE BONET** : violon  
**ANTONIA COSTE** : alto  
**PATRICE SERRUS** : contrebasse  
**GYÖRGY LASZLO** : vidéo

Cette œuvre est une commande du prestigieux festival *Autumn Strings* qui a pour cadre le Château de Prague en République Tchèque. En provoquant une rencontre entre des interprètes classiques et un tambourinaire, Miquèu Montanaro souhaitait ouvrir une nouvelle voie à l'instrument fétiche de la Provence. La composition musicale se partage en trois parties superposées : galoubet-tambourin, contrebasse et quatuor à cordes, qui agissent comme trois voix d'orchestre. Cette mise en son est doublée d'une mise en image donnée pour la première fois en France. À cet effet, sept petits films ont été tournés dans le Château de Prague, tenant compte de la construction musicale, qui mettent en valeur ses éléments futuristes imaginés par l'architecte Plecnik, sollicité au début du XXe siècle par le président Masaryk pour le rénover.

**A l'issue du spectacle** : signature du livre *Le vélo dans les arbres*, co-écrit par Miquèu Montanaro et Réka Fekete (éditions Paroles, collection Biface).

## MUSIQUES POUR DES FAISEURS D'IMAGES **26**



**ALAIN BRUEL**  
**GILLES CHABENAT**  
**FRANÇOIS THUILLIER**

**ALAIN BRUEL** : accordéon  
**FRANÇOIS THUILLIER** : tuba

**GILLES CHABENAT** : veille à roue électroacoustique

Qu'ont en commun Béla Bartók, Jean Giono, Olivier Messiaen, Milan Kundera, Bernard Lubat, Salman Rusdhi ou Boèce, auteur de *Consolations de la philosophie*, l'un des plus beaux textes philosophiques : d'avoir entretenu une relation particulière à la musique et d'avoir imaginé à travers elle leur rapport à l'universel, sans jamais oublier le substrat anthropologique constitutif de leur cheminement intellectuel.

C'est cet ici et ailleurs qu'évoque cette création de trois « peintures » musicales, musiciens qui par delà des registres dissemblables, ont en commun d'être restés fidèles à l'esprit d'une matrice populaire, rurale ou urbaine qui ne cesse de prouver sa fécondité.

## VENIMOS A VER **27**



**Cie RASSEGNA**

**BRUNO ALLARY** : guitare et direction artistique  
**FOUAD DIDI** : chant et violon arabo-andalou  
**MAXIME MERLANDI** : chant corse  
**PHILIPPE GUIRAUD** : basse

**YARMEN** : chant flamenco  
**CÉSARE MATTINA** : chant d'Italie du Sud  
**GEORGES MAS** : chant grec et clarinette  
**TONY GRISOSTOMI** : percussions  
**RENAUD GARCIA-FONS** : conseiller artistique

La compagnie Rassegna invente un carrefour pour des chanteurs habituellement solistes venant des rives de la Méditerranée. Sous la direction de Bruno Allary, elle accomplit des travaux de recherche, d'arrangement et de composition. Pour cette création, le compositeur et contrebassiste Renaud Garcia-Fons, proche de la tradition du flamenco, des musiques orientales et du jazz (on l'a vu jouer avec Claude Barthelemy, Michel Portal, Rabih Abou-Khalil, Steve Swallow, Louis Sclavis ...) a été sollicité comme conseiller artistique.

Au menu : chants d'amour, de noces, de prisonniers... couleurs d'Espagne, de cabarets napolitains ou oranais, romances sépharades ou airs à danser de Thrace.

**DIM 27 MAI** | 21H00 |

**THÉÂTRE DE VERDURE**

**EN AVANT BALÈTI!**

28



## SPI & LA GAUDRIOLE

**JEAN-MICHEL POISSON** dit SPI : chant, harmonica, guimbarde  
**BRUNO PRIEZ** : vielle grinçante, sauvage et indomptable  
**ISABELLE GARCIA** : flaviol fou, gralla et tarota

**MICHEL DOMINGUEZ** : guitare  
**RODOLPHE GIRALDI** : tambour tribal

Après la saga d'*O.T.H* (1977/1991), combo mythique du rock indépendant et celle des *Naufragés* (1986/2003), précurseur du rock celtique, Jean-Michel Poisson, alias Spi, a retrouvé la flamme. Elle se cachait dans des mélodies indémodables et dans l'ethnotranse de fêtes et bals dont la sève coulait depuis des temps moyenâgeux. Le groupe *La Gaudriole* était né conduit par la vielle de l'Ardéchois, Bruno Priez, émérite luthier de l'accordéon. L'imagination de Spi renoue avec le fil d'une tradition de danse un peu trop figée par certains folkloristes. Ce répertoire de polkas, mazurkas, valse, scottishs, cercles, rondeaux, bourrées et autres gavottes, devant tout à la fois affirmer sa force intrinsèque et son actualité avec des mots d'aujourd'hui.

**DIM 27 MAI** | 22H30 | **concert-installation LA FRATERNELLE**

**RENCONTRES VIRTUELLES SUR LA ROUTE DE LA SOIE**

29



## SISYGAMBIS

**CHRISTINE COULANGE** : composition & vidéo **NCHAN MANOYAN** : composition & vidéo

Compositeurs et vidéastes, Christine Coulange et Nchan Manoyan ont imaginé Sisygambis (du nom d'une reine perse) après la chute du Mur de Berlin, au contact d'artistes tchèques, russes, polonais. Collecte de sons en terre étrangère et traitement sonore vont définir leur identité artistique : proposer une écoute du monde, une expérience visuelle et sonore en prise avec l'intensité du réel. Le projet de *La Route de la Soie* les a conduit, six mois durant, de Marseille à Shanghai. Loin du zapping occidental, ils ont recueilli témoignages et visions et ont imaginé ce concert-installation tout imprégné des chants, des regards, des poussières, de Peshawar, de Lijiang, du désert du Taklamakan ou de la ville-oasis de Kashga. Sisygambis a obtenu en 1995 le Prix Möbius France de la Création Multimédia.

## SCÈNES OUVERTES

30

Les scènes ouvertes représentent pour des musiciens de la région, amateurs ou professionnels, un accès à la scène dans le cadre du festival, parallèlement à la programmation officielle.

## 14H30 | ORIGINAL'OCCITANA

**HÉLÈNE ATTYA-AMAR** | **CLAIRE BALLY** | **MOFIDA BELHAOUES** | **MURIEL CHIARAMONTI** | **ANNE GUICHARD** | **CAROLE LAZZERI** | **MATHILDE PINATEL** | **ANTOINETTE SOURDIVE**

Elles sont marseillaises et bouèguent dans le quartier de La Plaine, fréquentant ainsi les ateliers de Manu Théron, chanteur du groupe Lo Còr de La Plana et directeur artistique de La Compagnie du Lamparo. Là, loin des folklores figés, des clichés bien trop usés, elles redécouvrent un répertoire traditionnel dépolvé. contact : [amicmac@wanadoo.fr](mailto:amicmac@wanadoo.fr)

## 16H00 | HAYDÉ

**LAOURA** : Voix, flûte, percussions | **BERNARD SPADARI** : accordéon, voix, percussions, arrangements

**JEAN-MARC GIBERT** : guitare, mandole, voix | **TEVFIK TANCA** : oud, bouzouki

Haydé, quelle que soit l'orthographe ou l'alphabet, signifie dans tous les pays des Balkans, « allez, allons, en avant ». Le groupe est né en octobre 2003, d'une rencontre en Bulgarie. Il nous emmène à travers les Balkans et la Méditerranée, de la Turquie à la Bulgarie en passant par la Grèce avec quelques incursions en Corse ou au Maghreb. Chants traditionnels : rébétiko, folklore tzigane et polyphonies sont ainsi revisités.

contact : [haydecontact@gmail.com](mailto:haydecontact@gmail.com)

## 17H30 | D'AQUI DUB

**ARNAUD FROMONT** : chant, clarinette, bombarde | **SYLVAIN BULHER** : basse, benglama, mandole

**DJAMEL TAOUACHT** : batterie, percussion

Les textes de D'Aquí Dub sont en occitan. Ils sont pour la plupart écrits par des auteurs marseillais actuels. Les autres sont issus du répertoire traditionnel ou du music hall marseillais du XIXe.

Le choix de la langue permet de s'inscrire de manière directe dans un lieu de référence, en l'occurrence Marseille. Référence urbaine qui permet de s'ouvrir au monde, sans notion d'enfermement régional.

contact : [amicmac@wanadoo.fr](mailto:amicmac@wanadoo.fr)

## UN DIMANCHE À LA ROQUETTE

31

A partir de midi, le public peut trouver un bel espace de pique nique à la Roquette.

Dès **14H00** et pour la première fois, les Joutes présentent un plateau qui reflète le dynamisme de la transmission des musiques traditionnelles et musiques du monde dans les écoles de musique de la Région, ainsi qu'à l'Université de Provence (département de musicologie). Plusieurs artistes-enseignants viennent présenter le travail de leurs élèves et débattre de leur pédagogie.

**ISABELLE COURROY** : dirige l'atelier de kaval (flûte pastorale des Balkans) et de musique d'ensemble des Balkans de l'école de musique municipale d'Apt.

**FOUAD DIDI** : enseigne le violon, l'oud et la musique arabo-andalouse au Cnr (Conservatoire national de région) de Toulon-Provence-Méditerranée et à la Cité de la Musique de Marseille.

**JEAN-PIERRE ESTÈBE** : enseigne l'accordéon diatonique à l'école intercommunale de musique, danse et théâtre du Haut-Var et à l'association Rivatge.

**ERIC MONTBEL** : enseigne les cornemuses et les flûtes à l'atelier des musiques du monde de l'Université de Provence (musicologie) et à l'Atelier des musiques du monde de la Cité de la musique de Marseille.

**JEAN-LOUIS TODISCO** : (galoubet-tambourin, accordéon) est responsable de l'atelier des musiques du monde à l'école de musique de Brignoles.

**17H00 | TABLE RONDE** : « Enseignement et transmission des musiques traditionnelles et du monde » : animée par Caroline Bourguin responsable de l'émission « Equinoxe » à France Culture.

17H00 & 19H00 | USKÛL  
SUR LA PLACE DU VILLAGE

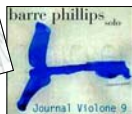
Provocateurs d'attentats sonores, depuis quelques mois ils sévissent dans la région, répandant la joie et la bonne humeur de leur musique folklorique acoustique d'Europe partout où ils passent.

contact : [uskulegroupe@free.fr](mailto:uskulegroupe@free.fr)



DISQUES

- > Une Anche Passe, *Port d'attache* (Buda records/ Universal)
- > Miquèu Montanaro, *La polonaise* (Roseau/ Harmonia Mundi)
- > Barre Phillips, *Journal violone 9* (Ermouance)
- > Rosine de Peyre/Martine «Joia» de Peyre/ Renat Jurié/ Jean-Pierre Lafitte, *Musique en ressons* (Trioc)
- > Marc Perrone, *Les p'tites chansons de Marc Perrone* (Rue Bleue Productions/ L'Autre Distribution)
- > Planètes musiques, *compilation 2006* (Modal)
- > Jugal Bandi, *Compilation les nuits de l'Inde* (Exodus)
- > Stimmhorn, Igloo (Make up your world/ Rec Rec)
- > André Minvielle, *L'Abcd'erre de la vocalchimie* (Chant du Monde/ Harmonia Mundi)
- > Bruno Le Tron/ Eric Montbel/ Laurence Charrier, *Topanga !* (Ulysse Productions / Intervalles Productions)
- > Evelyne Girardon, *Répertoire* (Cie Beline/ L'Autre Distribution)
- > Alba Canta, *Canta canta Neneton* (autoproduction - association L'Auboi)
- > Duo Bouffard/ Chabenat, *Tour à tour* (Modal)
- > Alain Bruel, Nicola Marinoni, Eric Montbel, Yvon Bayer, Gilles Chabenat, *La charmeuse de serpents* (Modal)
- > François Thuillier Brass trio, *Hommage* (label DOC/ Night & Day)
- > Valentin Clastrier, *Hérésie* (Silex/ Naïve)
- > Stevan Kovacs Tickmayer, *Repetitive selective removal of one protecting group* (ReR Megacorp)
- > Cie rassegna, *Bendita Madre* (Playasound)
- > Cie Rassegna, *Venimos a ver* (à paraître chez Buda records/ Universal)
- > Spi et la Gaudriole, *Tribalités*, (5 Planètes - L'Autre Distribution)
- > Haydé, *La Reka* (autoproduction)



BIBLIOGRAPHIES

- > **FRANK TENAILLE,** *Musiques et chants en Occitanie : la création d'inspiration néo-traditionnelle dans la France sudiste, 1965-2007* (à paraître aux Editions du Lateur)
- > **MARIE-JOSÉ FAGES-LHUBAC ET JOSIANE UBAUD,** *Canta, canta, neneton, Chansonnier totémique languedocien / Vol. 1 : les chants de l'enfance,* Ed. Modal
- > **JEAN-MICHEL LHUBAC, MARIE-JOSÉ FAGES-LHUBAC ET JOSIANE UBAUD,** *Lo resson de la pèira, Chansonnier totémique languedocien / Vol. 2 : une année en chansons pour les 6/10 ans,* Ed. Modal
- > **MIQUÈU MONTANARO ET REKA FEKETE,** *Le vélo dans les arbres,* Ed. Paroles, coll. Biface
- > **VALENTIN CLASTRIER,** *La vielle et l'univers de l'infinie roue-archet,* Ed. Modal

PHOTOGRAPHES

Jugal bandi | P. Feuillerat  
 E. Girardon | S. Hamon  
 G. Chabenat | F. Balestrière  
 Une anche passe | C. Camberoque  
 Topanga ! | Z. Carlier

QUELQUES SITES INTERNET

- > [www.zonefranche.com](http://www.zonefranche.com)  
site du réseau des musiques du monde
- > [www.famdt.com](http://www.famdt.com)  
site de la FAMDT
- > [www.mondomix.com](http://www.mondomix.com)  
site de la revue Mondomix
- > [www.tradmagazine.com](http://www.tradmagazine.com)  
site de la revue Trad'Magazine
- > [www.rfimusique.com](http://www.rfimusique.com)  
site de Radio France Internationale
- > [www.budamusique.com](http://www.budamusique.com)  
label de musiques du monde
- > [www.musiquesdumonde.fr](http://www.musiquesdumonde.fr)  
site de spectacles et musiques du monde
- > [www.adem.ch](http://www.adem.ch)  
site des Ateliers d'ethnomusicologie de Genève

J.P. Lafitte & R. Jurié | B. Blein  
 Spi & La Gaudriole | C. Lebon  
 Cie Agnel | J. Belvisi  
 A. Minvielle | G. Rivière collectif Odessa  
 Table ronde | M. Minniti

pour les autres, leurs noms ne nous ont pas été communiqué



**BRUNET PEINTURE**  
PEINTURE EN BÂTIMENT  
DÉCO, CHAUX, PATINE  
TÉL/FAX : 04 94 59 53 08 MOB : 06 81 18 04 08  
**CORRENS**

TABAC – PRESSE  
**LE PIAZZA**  
**CORRENS**

LE **CERCLE**  
DE **L'AVENIR**  
PLACE DU GAL DE GAULLE  
83570 **CORRENS**  
**04 94 59 50 55**

ALIMENTATION  
**MARIE-ANGE**  
83570 **CORRENS** Tél. 04 94 59 51 02  
HORAIRE D'OUVERTURE : 8 h – 12 h 15 | 17 h – 19 h 15  
FERMÉ LE MERCREDI ET LE DIMANCHE

CUVÉE TRADITION 2004



**DOMAINE DES ASPRAS**

**Côtes de Provence**  
APPELLATION CÔTES DE PROVENCE CONTRÔLÉE

**RAMONAGES VAROIS**  
*Entreprise familiale de père en fille depuis plus de 40 ans*  
**E. Granet**  
Ramonages • Cheminées • Chaudières • Poêles à mazout  
Désinfection des colonnes • Vide-ordures  
Désinsectisation • Dératisation  
Dégrippage hottes aspirantes dans restaurant  
La Bergerie - Ch. Robusson  
83130 LA GARDE  
Tél. 04 94 08 46 25  
Fax - 04 94 14 39 31

**Les Vignerons de CORRENS et du VAL**  
AOC Côtes de Provence  
Vin de pays d'argens  
MIS EN BOUTEILLE A LA PROPRIÉTÉ  
2 points de vente : Rural point du val 83131 LE VAL  
Chemin de l'église, 83570 CORRENS  
Tél: 04 94 39 29 96 - Ouvrez du lundi au samedi

**S.I.V.E.D.**  
Syndicat Intercommunal  
pour la Valorisation &  
l'Élimination des Déchets  
du centre ouest Var

## TARIFS SUR PLACE :

Pass Joutes : **30euros**  
 Vendredi 25 mai : **12euros**  
 Forfait journée (samedi ou dimanche) : **17euros**  
 Enfants de moins de 12 ans : **gratuit**

Tarif étudiant et moins de 18 ans  
 (sur présentation d'un justificatif) :  
 Vendredi 25 mai : **8euros**  
 Forfait journée (samedi ou dimanche) : **12euros**

Billets et Pass Joutes disponibles sur le web et  
 en magasins : [www.digitick.com](http://www.digitick.com)  
 (Billet électronique en vente sur le site)  
[www.francebillet.com](http://www.francebillet.com)  
 (Fnac, O.T. Aix-en-Provence, Carrefour...)  
[www.ticketnet.fr](http://www.ticketnet.fr)  
 (Cultura, Leclerc, Auchan...)

## ATELIERS :

Les inscriptions aux ateliers sont en libre accès  
 pour tout détenteur d'un billet après inscription  
 auprès de l'accueil d'artistes au Théâtre de  
 Verdure (dans la limite des places disponibles).  
 Les ateliers se déroulent à l'école de Correns.

## ACCÈS :

Voiture : d'Aix en Provence ou de Nice :  
 A8 sortie Brignoles / direction Le Val,  
 direction Carcès, direction Correns.

Gares SNCF les plus proches : Aix TGV (1h),  
 Aix en Provence (45 mn), Toulon (1h)

Aéroports internationaux les plus proches :  
 Nice (1h30) et Marseille (1h15)

## HÉBERGEMENT :

OFFICE DU TOURISME DE CORRENS  
 TÈL : **04 94 37 21 31**  
 FAX : 04 94 37 21 99

POUR PLUS D'INFORMATIONS :

**LeCHANTIER**  
 t. +33(0)4 94 59 56 49  
[le-chantier@le-chantier.com](mailto:le-chantier@le-chantier.com)

## LE BUREAU

Jean Marotta : président  
 Philippe Bregliano : trésorier  
 Anne Latz : secrétaire

## L'ÉQUIPE

Françoise Dastrevigne : direction artistique  
 Philippe Vecchione : administration  
 Marie Le Goff : médiation  
 Cédric Hardy : médiation-communication  
 Caroline Morcillo : secrétariat-logistique  
 Béatrice Faivre : stagiaire  
 Nicole Gondran : entretien

## PROGRAMME

Frank Tenaille : rédaction  
 Max Minniti : conception graphique

## L'ÉQUIPE TECHNIQUE

Martin Mépiel : direction technique  
 Pascal Cacouault : sonorisation  
 Serge Ortega : son et vidéo-projection  
 Frédéric Martin & Concept Even :  
 prestation technique

Les Joutes existent aussi grâce au concours  
 de la **Mairie de Correns** et de tout son personnel  
 et à l'aide précieuse des adhérents de l'association,  
 des nombreux bénévoles et des habitants de Correns.

## PARTENAIRES INSTITUTIONNELS



Commune de Correns

## PARTENAIRES PROFESSIONNELS



## MÉDIA



## PARTENAIRES CULTURELS



## PARTENAIRES LOCAUX



## LE CHANTIER EST ADHÉRENT DES RÉSEAUX



## LES ECOLES DE MUSIQUES

- > UNIVERSITÉ DE PROVENCE
- > LE CNR (Conservatoire national de région) de Toulon-Provence-Méditerranée
- > LA CITÉ DE LA MUSIQUE DE MARSEILLE

- > L'ÉCOLE INTERCOMMUNALE DE MUSIQUE, DANSE ET THÉÂTRE DU HAUT-VAR
- > L'ÉCOLE DE MUSIQUE DE BRIGNOLES
- > L'ÉCOLE MUNICIPALE DE MUSIQUE D'APT